

## Баллада о прокуренном вагоне

*Александр Кочетков*

- Как больно, милая, как странно,  
Сроднясь в земле, сплетясь ветвями,-  
Как больно, милая, как странно  
Раздваиваться под пилой.  
Не зарастёт на сердце рана,  
Прольётся чистыми слезами,  
Не зарастёт на сердце рана -  
Прольётся пламенной смолой.

- Пока жива, с тобой я буду -  
Душа и кровь неразделимы,-  
Пока жива, с тобой я буду -  
Любовь и смерть всегда вдвоём.  
Ты понесёшь с собой повсюду -  
Не забывай меня, любимый,-  
Ты понесёшь с собой повсюду  
Родную землю, милый дом.

- Но если мне укрыться нечем  
От жалости неисцелимой,  
Но если мне укрыться нечем  
От холода и темноты?  
- За расставаньем будет встреча,  
Не забывай меня, любимый,  
За расставаньем будет встреча,  
Вернемся оба - я и ты.

- Но если я безвестно кану -  
Короткий свет луча дневного,-  
Но если я безвестно кану  
За звёздный пояс, в млечный дым?  
- Я за тебя молиться стану,  
Чтоб не забыл пути земного,  
Я за тебя молиться стану,  
Чтоб ты вернулся невредим.

## בלדה לקרון המטונדנד

*אלכסנדר קוצ'טקוב*

כל-כך קשה, אהובתי, לי  
בענפינו במקלעת,  
כל-כך מוזר, אהובתי, לי  
להיחצות כאן במסור.  
"לא יצטמחו פצעים" - אמרי לי;  
הם פדמעת טיהור רוגעת.  
"לא יצטמחו פצעים", - אמרי לי;  
ננזול בזפת שרף האור.

- עד שאחיה איתך נותרת -  
נפשי מדם אינה נפרדת.  
- עד שאחיה איתך נותרת -  
מותי ואהבה יחדיו.  
אתה תישא פאש בוערת,  
אל תשכחני שם בלי נדר,  
אתה תישא פאש בוערת  
את מולדתנו שנאהב.

- מהקרירות שפה אלמת  
מי יסוגל להסתירני,  
מהקרירות שפה אלמת,  
מרחמנות בלתי רפואית?  
אחרי פרידה פגישה מוגשמת.  
הו, אהובי, אל תשכחני!  
אחרי פרידה פגישה מוגשמת -  
נשובה שנינו לתמיד!

- ואם עלי פתאום לשכוע  
בקצב שמש היורדת?  
ואם עלי פתאום לשכוע  
מעל עשן הקלבי?  
- אגיד לך תפילת מרגוע  
שלא תשכח דרכי מולדת.  
אגיד לך תפילת מרגוע  
כדי שתשוב לי, אהובי!

Трясаясь в прокуренном вагоне,  
Он стал бездомным и смиренным,  
Трясаясь в прокуренном вагоне,  
Он полуплакал, полуспал,  
Когда состав на скользком склоне  
Вдруг изогнулся страшным креном,  
Когда состав на скользком склоне  
От рельс колеса оторвал.

בְּתוֹךְ רֶכֶּבֶת מִתְנַדְנֶדֶת  
נִהְיָה קוֹדֵר וְשֹׁפֵל הָרוּחַ.  
בְּתוֹךְ רֶכֶּבֶת מִתְנַדְנֶדֶת  
הֶצִי-נִרְדָּם, הֶצִי-הִשָּׁב...  
כְּשֶׁעַל אֲדָמָה רוֹעֵדָת  
אִז הִתְעַקַּם קָרוֹן פְּגוּעַ,  
כְּשֶׁמֵּאֲדָמָה רוֹעֵדָת  
נִיחַק קָרוֹן אֶת גִּלְגָּלָיו...

Нечеловеческая сила,  
В одной давилъне всех калеча,  
Нечеловеческая сила  
Земное сбросила с земли.  
И никого не защитила  
Вдали обещанная встреча,  
И никого не защитила  
Рука, зовущая вдали.

הַכֹּחַ שֶׁעוֹד לֹא רָאוּהוּ  
דָרַס, הַשְׁמִיד אֶת מֵה שְׁבָא לוֹ.  
הַכֹּחַ שֶׁעוֹד לֹא רָאוּהוּ  
מִחַק חָזִי הָאֲדָמָה.  
וּבְרִיחוּק לֹא הִצִּילוּהוּ,  
(לְמִרוֹת שֶׁהַמִּפְגֵּשׁ נִשְׁבַּע לוֹ),  
וּבְרִיחוּק לֹא הִצִּילוּהוּ  
הַיָּד, הַלֵּב וְהַנְּשֻׁמָה...

С любимыми не расставайтесь!  
С любимыми не расставайтесь!  
С любимыми не расставайтесь!  
Всею кровью прорастайте в них,-  
И каждый раз навек прощайтесь!  
И каждый раз навек прощайтесь!  
И каждый раз навек прощайтесь,  
Когда уходите на миг!

בֵּין עֲצֻמְכֶם נָא אַל תִּפְרִידוּ,  
בֵּין עֲצֻמְכֶם נָא אַל תִּפְרִידוּ,  
בֵּין עֲצֻמְכֶם נָא אַל תִּפְרִידוּ –  
בְּדָם עֲמוּק תִּתְאַחֲדוּ.  
וְכֹל פֶּעַם "לְעַד" תִּגִּידוּ,  
וְכֹל פֶּעַם "לְעַד" תִּגִּידוּ,  
וְכֹל פֶּעַם "לְעַד" תִּגִּידוּ,  
כְּשֶׁלְרָגַע תִּפְרִדוּ!..